

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU

***KOOHII MAME WO OIKAKETE: CHIKYUU GA KAKAERU MONDAI GA
NETTAIRIN DE MIITEKURU KARYA HARADA KAZUHIRO HALAMAN
10-24***

Dwiaji Fajar Narawangsa

Koohii Mame Wo Oikakete: Chikyuu Ga Kakaeru Mondai Ga Nettairin de Miete Kuru adalah buku karya Harada Kazuhiro. Buku ini membahas hasil penelitian seputar kopi di daerah Sumatra, Indonesia. Dalam Tugas Akhir ini, hanya bab I dan bab 2 yang diterjemahkan. Bab I berjudul *Koohii To Ningen No Nagai Rekishii* memiliki 5 sub-bab yang menjelaskan awal mula kopi ditemukan dan penyebaran kopi di seluruh dunia. Bab 2, halaman 18-24 berjudul *Koohii Mame Wa Tanenanda* menjelaskan seputar pohon kopi dan kawasan budidaya kopi di Indonesia.

Buku ini dipilih karena topik yang dibahas menarik, informatif dan mudah dipahami. Metode komunikatif diterapkan karena kebutuhan untuk menciptakan rasa yang paling dekat dengan pembaca. Penerjemah menggunakan metode ini agar pembaca dapat memahami makna yang disampaikan oleh penulis buku dengan mudah.

Proses penerjemahan berjalan lancar dan penuh semangat karena topik sesuai dengan minat penerjemah. Antusiasme penerjemah juga membantu dalam memahami pesan pada buku karena sebagian tata bahasa dan kosa kata telah dipelajari selama kuliah. Ada beberapa kendala yang ditemui selama proses penerjemahan, salah satunya sulit menemukan padanan kata dari bahasa sumber agar dapat tersampaikan dengan baik dalam bahasa sasaran. Masalah-masalah tersebut dapat diatasi dengan mencari arti dan penjelasan kata atau frasa yang susah dipahami melalui internet. Cara lain yaitu dengan berdiskusi dengan kakak tingkat, dan dosen.

Kata Kunci: Terjemahan, Biji Kopi, *Bun*, Pohon Kopi

ABSTRACT

**TRANSLATION OF *KOOHII MAME WO OIKAKETE: CHIKYUU GA
KAKAERU MONDAI GA NETTAIRIN DE MIETEKURU* PAGE 10-24 BY
HARADA KAZUHIRO**

Dwiaji Fajar Narawangsa

Koohii Mame Wo Oikakete: Chikyuu Ga Kakaeru Mondai Ga Nettairin de Miete Kuru is a book written by Harada Kazuhiro. This book discusses the results of research on coffee in Sumatra, Indonesia. In this final paper, only chapter I and chapter 2 have been translated. Chapter I, *Koohii To Ningen No Nagai Rekishii* has 5 sub-chapters that explain the origin of coffee discovered and the spread of coffee around the world. Chapter 2, pages 18-24, *Koohii Mame Wa Tanenanda* explains coffee trees and coffee cultivation areas in Indonesia.

This book was chosen because the topics were interesting, informative, and easy to understand. The communicative method was applied because of the need to create the closest sense to the reader. By using this method, the reader could understand the meaning conveyed by the author of the book easily.

The translation process went smooth and full of enthusiasm because the topics were the translator's interests. Enthusiasm was also helping the translator in understanding the message in the book because most of the grammar and vocabulary had been learned during the lecture. There are some obstacles encountered during the translation process. For example, it is difficult to find the equivalent words from the source language so that they can be conveyed properly in the target language. These problems can be overcome by searching for the meaning and explanation of words or phrases that are difficult to understand on the internet, the other solution is to discuss it with seniors, and lecturers.

Keywords: Translation, Coffee Beans, Bun, Coffee Tree

要約

原田一宏「コーヒー豆を追いかけて地球が抱える問題が熱帯林で見えてくる」 10
～ 24 ページ節節の翻訳

ドウィアジファジャルナラワンサ

「コーヒー豆を追いかけて地球が抱える問題が熱帯林で見えてくる」は、原田和弘が書いた本だ。この本は、インドネシアのスマトラ島でのコーヒーに関する研究の結果について論じている。この最後の論文では、第 1 章と第 2 章のみが翻訳されている。第 1 章「コーヒーと人間の長い歴史」には、発見されたコーヒーの起源と世界中でのコーヒーの普及について説明する 5 つのサブチャプターがある。第 2 章、18～24 ページ、「コーヒー豆は種なんだ」が、インドネシアのコーヒーの木とコーヒー栽培地域について説明している。

この本が選ばれたのは、トピックが興味深く、有益で、理解しやすいからだ。読者に最も近い感覚を作り出す必要があるため、コミュニケーション・メソッドが適用された。この方法を使用することにより、読者は本の著者によって伝えられた意味を簡単に理解することができた。

トピックが翻訳者の興味を引くようになったため、翻訳プロセスはスムーズかつ熱心に進んだ。翻訳者の熱意は、講義中に文法や語彙の一部が学習されているため、翻訳者が本のメッセージを理解するのに役立ちます。翻訳プロセス中に遭遇したいくつかの障害があった。たとえば、ターゲット言語で適切に伝達できるように、ソース言語から同等の単語を見つけることは困難だ。これらの問題は、理解しにくい単語やフレーズの意味と説明をインターネットで検索することで解決できる。もう一つの方法は、先輩や先生と相談した。

キーワード：翻訳、コーヒー豆、ブン、コーヒーの木